E-Aesla n.º 5 (2019)

# NO ES PARA TANTO... ENSEÑANZA EXPLÍCITA DE PRAGMÁTICA EN LOS CUMPLIDOS DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA

Carmen Hernández Alcaide
*Universidad Nebrija*
Marta Vacas Matos
*IES Abroad / University of Pittsburgh*

RESUMEN

*Los hablantes nativos de España no suelen aceptar el cumplido en el primer tuno de palabra durante una conversación. La observación continua de que la mayoría de los estudiantes de ELE lo aceptan, nos ha llevado a la presente investigación. Los objetivos principales son: estudiar si la enseñanza explícita de este acto de habla permite a los estudiantes actuar como hablantes nativos, y si los informantes usan las mismas estrategias una vez estudiada la estructura del cumplido. Para ello, se ha entrevistado a los informantes antes y después de enseñar de manera explícita este acto de habla, y se han descrito las estrategias empleadas para aceptar, rechazar y cuestionarlo en los diferentes turnos de palabra.*

Palabras clave: pragmática, cumplidos, cortesía, interlengua

ABSTRACT

*Spanish native speakers do not usually accept a compliment the first time this speech act is uttered during a conversation. The continuous observation of the students of Spanish as a foreign language accepting the compliments in the first instance has made us carry out the research presented in this paper. The main aims of this investigation are: 1) to ascertain whether the explicit instruction on compliments makes informants behave similarly to Spanish native speakers when receiving compliments and 2) whether informants use the same strategies in the response to compliments as Spanish native speakers do. In order to carry out this study, pre and post interviews were conducted before and after the explicit instruction on compliments. The paper also presents the different strategies to accept, reject or question the compliments in different types of turn taking.*

Keywords: pragmatics, compliments, politeness, interlanguage

## 1. PRIMERA SECCIÓN

Este estudio surge de la observación del hecho de que continuamente los estudiantes de ELE de diferentes niveles y nacionalidades aceptan casi siempre el cumplido en el primer turno de palabra. Este hecho es llamativo, ya que en el español de España suele suceder lo contrario. Por ello, en este estudio preliminar, se planteó comprobar si la enseñanza explícita de la pragmática de este acto de habla permite a los hablantes extranjeros actuar de una manera más similar a los hablantes nativos. Los objetivos principales planteados en este trabajo son, por un lado, comprobar si los informantes con diferentes L1 aceptan el cumplido en el primer turno de palabra; por otro, comprobar si lo aceptan en el primer turno de palabra una vez recibida enseñanza explícita; y, por último, describir las estrategias usadas por los informantes para aceptar, rechazar y cuestionar el cumplido.

Hay numerosos estudios anteriores que hablan de los beneficios de la enseñanza explícita del cumplido, la cual permite aceptar el comportamiento de la cultura meta y comportarse como un nativo (Kasper 2001; Kasper y Rose 1999; Bouton 1994). Bardovi-Harlig y Mahan Taylor (2003), proponen un compendio de actividades-ejemplo para enseñar la pragmática. En su introducción exponen que la enseñanza de la pragmática en la case de ELE, permitiría a los estudiantes disfrutar de un mayor nivel de aceptación y comprensión en la cultura meta, lo cual haría que los estudiantes tuvieran un conocimiento del mundo similar (Kecskés 2013). Esto les haría estar en concordancia con sus interlocutores, no sacrificar ninguna de las máximas de cortesía de Leech (1983) y conservar, así pues, su imagen positiva (Brown y Levinson 1987). Asimismo, sugieren usar la lengua nativa del estudiante como situación ideal para comprender y enseñar la pragmática en el aula de ELE, con el fin de poder contrastar ejemplos de ambas lenguas.

En el primer estudio realizado sobre el cumplido, Pomerantz (1978) describe este acto de habla, desde un punto de vista anglófono, como una cadena de acciones en la que un hablante emite un cumplido y otro lo recibe aceptándolo o rechazándolo, prefiriéndose la opción de la aceptación. En su trabajo, clasifica las posibles reacciones al cumplido en aceptación-acuerdo y rechazo-desacuerdo. Años más tarde, Wolfson y Manes (1980:392) hablan de su falta de originalidad al seguir unos patrones fijos cuya misión es mantener la solidaridad entre los hablantes. En otro estudio posterior, Wolfson (1983:85) discute la variabilidad del cumplido entre lenguas, lo cual lleva a Holmes (1986) a

hablar de su *enseñabilidad* en los materiales de segundas lenguas. Holmes crea por primera vez una lista de posibles respuestas al cumplido agrupadas en tres categorías: *aceptación, rechazo y desvío /evasión* que, más tarde, Herbert y Straight (1989), reformulan en *aceptar, rechazar y preguntar-ignorar-reinterpretar*.

Años más tarde, Herbert (1989) habla de la culturalidad del cumplido y de cómo un acto de habla puede ser un cumplido o no, dependiendo del contexto y cultura del grupo de hablantes. Este acto de habla es uno de los que describe Vacas (2017) en su tesis doctoral y que recoge en su corpus multimodal de actos de habla (COR.E.M.A.H), de libre acceso.

El COREMAH – Apariencia www.coremah.com

Inicio > rechazo > intermedio

| | Sujeto 3 | Sujeto 4 |
|---|---|---|
| Edad | 23 | 24 |
| Género | F | F |
| Estudios en el extranjero | El Salvador | España |
| Estudios en el extranjero (cuántas veces) | 1 | 1 |
| Estudios en el extranjero (meses) | 2 | 1.75 |
| Estudios en el extranjero (años) | 0 | 0 |
| Estudios en el extranjero (meses totales) | 2 | 1.75 |
| Nivel de español | subgraduado | subgraduado |
| Autopercepción del nivel de español | avanzado | intermedio |
| Tiempo estudiando español (años) | 6 | 2 |
| Otras lenguas en casa | no | no |
| Otras lenguas que habla | no | no |
| Contacto con otras culturas | México | Alemania |
| Procedencia de sus profesores de español | Cuba, EE.UU., Argentina, España, Perú | España, EE.UU., El Salvador |

Buscar palabras y etiquetas:

h-ayu h-ins h-int
h-int-g h-mit h-pre
o-exc o-fut o-int-g
o-mit o-mit-g o-rch

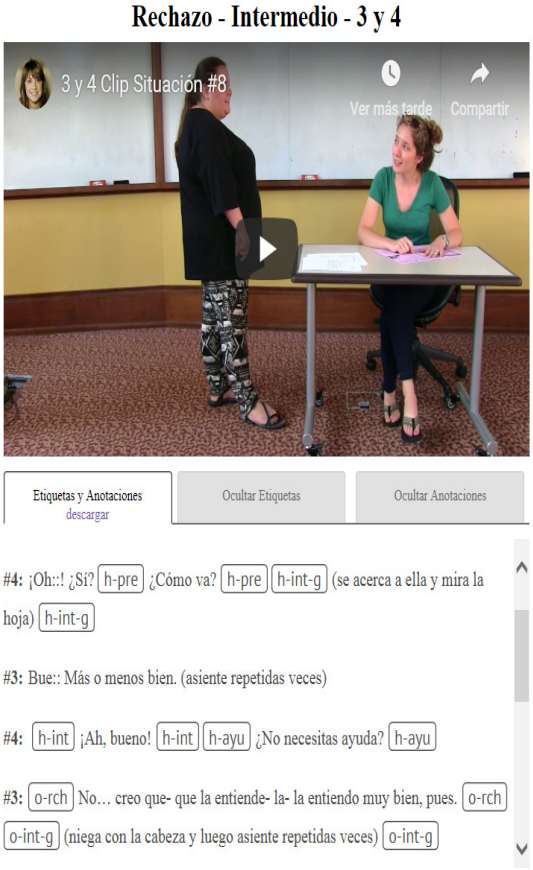


Figura 1. Corpus Español Multimodal de Actos de Habla

Vacas (2017: 204-205) , basándose en Holmes (1983) y siguiendo a Mustapha (2012) proporciona una nueva definición del cumplido:

> Un cumplido será un acto de habla que explícita o implícitamente atribuye crédito a alguien distinto del hablante, normalmente la persona a la que se está dirigiendo, por algo bueno (una posesión, una característica, una habilidad, etc.), valorado positivamente tanto por el hablante como por el oyente destinatario, que comparten un bagaje cultural y unas intenciones e interpretaciones similares tanto del propio acto de habla como de las posibles reacciones e interpretaciones que se tengan, tanto hacia el cumplido como hacia su reacción.

## 2. ESTUDIO PRELIMINAR

Este estudio se realizó en el *Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Nebrija* de Madrid durante el otoño de 2017 y la primavera de 2018. El grupo de control constaba de 16 informantes y el grupo experimental de 11. En ambos grupos los informantes tenían un nivel B2 y procedían de diferentes países: China, Brasil, Estados Unidos, Tailandia y Japón. Todos tenían entre 20 y 22 años excepto una informante del grupo experimental que tenía 51. La prueba realizada en ambos grupos fue una entrevista oral y se siguió el mismo procedimiento: la entrevista se realizaba individualmente fuera del aula, se grababa, se transcribía, y se analizaban las estrategias. En el grupo experimental se explicó de manera explícita el acto de habla del cumplido después de realizar la entrevista. Esta siempre comenzaba alabando el español de los estudiantes y, aunque el informante aceptara el cumplido, se insistía en él (como se demuestra que hacen los hablantes nativos en el COR.E.M.A.H.). El cumplido emitido era: "¡Qué bien hablas español! ¡Cuánto has aprendido!». En el grupo de control la prueba solo se aplicó una sola vez y en el grupo experimental, dos veces: antes y después de presentar este acto de habla y su explicación pragmática de manera explícita.

### *2.1. Resultados*

Todos los informantes del grupo de control y del grupo experimental aceptaron el cumplido en el primer turno de palabra, y en el segundo turno, reafirmaron su aceptación. En el grupo de control cinco informantes (31,25%) llegaron al tercer turno, y cuatro (25%) al cuarto, reafirmando su aceptación por la insistencia que se hacía en el halago. La aceptación se realizaba mediante comentarios, palabras de agradecimiento, palabras de agradecimiento con comentarios, palabras de agradecimiento con devolución del cumplido, aceptación mostrando sorpresa, aceptación quitando importancia, y cuestionando su exactitud.

En el grupo experimental los informantes lo aceptaron empleando las mismas estrategias que el grupo de control. 4 de ellos (36,4%) llegaron al tercer turno y 2 (18,2%), al cuarto.

*2.2. Enseñanza explícita de la pragmática del cumplido*

Una vez realizada la entrevista, se presentó este acto de habla en clase. La explicación comenzó con la descripción aportada por Miquel (2004) que menciona las diferencias entre el inglés y el español de España, donde el cumplido no se acepta en el primer turno de habla, sino que se niega o se le quita importancia, aunque se espera que se insista para aceptarlo más adelante. Por tanto, en español es muy elaborado, extenso y se desarrolla en varios turnos de palabra. Es más, en España hay determinados contextos en los que sería improbable que se hiciera un cumplido, como entre interlocutores que se acaban de conocer o para iniciar una conversación, ya que se dudaría de las intenciones de quien hace el cumplido. Sin embargo, en el mundo anglosajón estos contextos sí serían posibles para el cumplido.

A continuación, se les presentó a los hablantes la siguiente tabla con las estrategias empleadas en español para aceptar, rechazar y cuestionar el cumplido.

| **Aceptación** | **Rechazo** | **Cuestionamiento** |
|---|---|---|
| Palabras<br>Comentarios<br>Gestos | Reasignación<br>Devolver el cumplido a la persona que lo ha formulado<br>Rebajar la cualificación<br>Quitar importancia<br>Mostrar desacuerdo<br>Gestos | Hacer preguntas<br>Exagerar el cumplido de manera sarcástica<br>No reconocerlo<br>Reinterpretarlo como una petición<br>Cuestionando su sinceridad<br>Gestos |

Figura 2. Estrategias del cumplido en español (Vacas, 2017)

Posteriormente se pusieron ejemplos de cada una de las estrategias extraídas del corpus de Vacas (2017) y, a partir de las transcripciones de tres de los diálogos del COR.E.M.A.H., se pidió que señalaran en qué partes se aceptaba, se rechazaba y se cuestionaba el cumplido. El primer diálogo se analizó entre todos los alumnos como ejemplo de lo que tendrían que hacer, ya de manera individual, con las transcripciones de los otros dos diálogos presentados para

la siguiente clase. Una vez analizadas las estrategias en todos los diálogos se repitió la entrevista oral siguiendo el mismo procedimiento que la primera vez.

### *2.3. Resultados grupo experimental 2*

Los resultados obtenidos la segunda vez que se realizó la prueba oral fueron totalmente diferentes ya que 10 de los 11 informantes (90,9%) no aceptaron el cumplido en el primer turno, 6 lo rechazaron (54,6%), fue cuestionado por 4 (36,3%), y solo un informante (9,1%), lo aceptó, aunque cuestionándolo. En el segundo turno, el cumplido no fue aceptado por 10 informantes (90,1%), de la siguiente manera: fue rechazado por 7 (63,7%), lo cuestionaron 3 de ellos (27,2%), y solo lo aceptó uno de ellos (9,1%), la misma persona que lo aceptó en el primer turno de palabra. Al tercer turno llegaron 10 de los informantes (90,9%), de los cuales aceptaron el cumplido 7 (el 63,7% del total de los informantes). Solamente 3 de los informantes llegaron al cuarto turno (27,3%), en el que fue aceptado por todos.

Los informantes emplearon diferentes estrategias para rechazar, cuestionar y aceptar el cumplido. En el primer turno de habla se rechazó mostrando desacuerdo, cuestionándolo y agradeciéndolo, se cuestionó mediante la formulación de preguntas, y se aceptó cuestionándolo mediante preguntas. En el segundo turno se rechazó mostrando desacuerdo, devolviendo el cumplido y quitando importancia; se cuestionó exagerándolo de manera sarcástica y se aceptó cuestionándolo como en el primer turno. En el tercer turno se rechazó mostrando desacuerdo, mostrando desacuerdo, pero agradeciéndolo, y exagerando el cumplido de manera sarcástica, y se aceptó con palabras de agradecimiento tímidamente, con comentarios, y reafirmando la aceptación. En el cuarto turno se aceptó el cumplido mediante palabas de agradecimiento.

Al comparar los resultados del grupo de control y del grupo experimental en sendos análisis, se puede ver que en los primeros se aceptó el cumplido en el primer turno de palabra y se reafirmó en los otros turnos, mientras que, en la segunda entrevista del grupo experimental, solo lo aceptó, aunque cuestionándolo, uno de los informantes (9,1%) en el primer turno. En el segundo turno, lo aceptó el mismo informante que en el primero (9,1%), en el tercer turno, 7 de los informantes (63,7%) y, en el cuarto turno, 3 (27,3%).

## 3. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en este estudio preliminar confirman que la enseñanza explícita de la pragmática del acto de habla del cumplido permite a los hablantes extranjeros actuar de una manera similar a la de los nativos. Como se ha podido ver, los informantes de diferentes nacionalidades que no han recibido información explícita aceptan el cumplido en el primer turno de palabra después de haberse producido este. Sin embargo, una vez recibida enseñanza explícita sobre este acto de habla, los estudiantes rechazan por norma general el cumplido en el primer turno de habla. En cuanto a las estrategias empleadas, los informantes han usado alguna estrategia más de las descritas por Vacas (2017): se rechaza cuestionando y se rechaza agradeciendo.

Sin embargo, la importancia de este trabajo reside en la información extraída de las estrategias usadas por los informantes tanto antes como después de recibir enseñanza explícita. Su análisis pormenorizado nos permitirá seleccionar aquellas en las que se debe hacer más hincapié a la hora de enseñar la pragmática de este acto de habla en el aula. Asimismo, la observación de estas estrategias aportará luz sobre la metodología que se debe emplear en la didáctica de la pragmática de este acto de habla. En el futuro nuestra investigación se centrará en estos aspectos.

La gran limitación que nos encontramos a la hora de realizar este estudio es el número de informantes. Por ello, tenemos previsto realizar la investigación con un número mayor y con grupos de distintas nacionalidades para comprobar si las estrategias usadas se deben a una interferencia con su lengua materna o son particulares de cada informante. Igualmente nos gustaría ampliar el número de informantes nativos para comprobar si estos emplean la estrategia de cuestionar la exactitud del cumplido que utilizan los informantes no nativos como se ha podido ver en este estudio y en Vacas (2017).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Bardovi-Harlig, K. y Mahan-Taylor, R. 2003. *Teaching Pragmatics*. Washington, D.C.: United States Department of State.

Bouton, L.F. 1994. "Conversational implicature in a second language: Learned slowly when not deliberately taught", *Journal of Pragmatics,* 22: 157-167.

Brown, P. y Stephen, C.L. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Herbert, R.K. 1989. "The ethnography of English compliments and compliment responses: A contrastive sketch". En O. Wieslaw (ed.), *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 3-35.

Herbert, R.K. y Straight, H.S. 1989. "Compliment-rejection versus compliment-avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies". *Language & Communication: An Interdisciplinary Journal*, 9: 35-47.

Holmes, J. 1986. "Compliments and compliment responses in New Zealand English". *Anthropological Linguistics*, 28: 485-508.

Jucker, A. H. 2009. "Speech act research between armchair, field and laboratory. The case of compliments". *Journal of Pragmatics,* 41: 1611-1635.

Kasper, G. y Rose, H.K. 1999. "Pragmatics and SLA". *Annual Review of Applied Linguistics*, 19: 81-104.

Kasper, G. 2001. "Classroom research on interlanguage pragmatics". En K. Rose y G. Kasper (eds.), *Pragmatics in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 33-60.

Kecskés, I. 2013. *Intercultural Pragmatics*. Oxford University Press.

Leech, G.N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

Miquel, L. 2004. "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: Algunos ejemplos aplicados al español". *Revista Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, 2.

Mustapha, A.S. 2012. "Approaches to identifying the compliment data". *International Journal of English Linguistics*, 2: 220-230.

Pomerantz, A. 1978. "Compliment responses: Notes on the co-operation of multiple constraints". En J. Schenkein (ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction*. New York: Academic Press, 79-112.

Vacas, M. 2017. *Diseño y compilación de un corpus multimodal de análisis pragmático para la aplicación a la enseñanza de español L2/LE*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Madrid.

Wolfson, N. y Manes, J. 1980. "The compliment as a social strategy". *Papers in Linguistics: International Journal of Human Communication,* 13: 391-410.